

Idioma i traducció C5 (portuguès)

Codi: 103696

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Jofre Pons i Casanovas

Correu electrònic: Jofre.Pons@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

Les classes s'imparteixen en portuguès.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Els alumnes hauran d'haver assolit un nivell de portuguès equivalent a l'assignatura Idioma i Traducció C2 - Portuguès i, preferiblement, haver cursat prèviament l'assignatura Idioma i Traducció C4 - Portuguès.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'alumnat per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'alumnat serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI C1.3)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1)

- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3)
- Produir textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.2)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
11. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

Continguts comunicatius:

Interpretar i analitzar textos escrits de diferents gèneres i complexitat.

Interpretar i analitzar textos orals de diferents gèneres i complexitat.

Interpretar i analitzar textos d'imatges (publicitat, còmics, il·lustracions, etc.)

Argumentar, expressar punts de vista o sentiments, i donar opinions sobre temes de l'actualitat de forma oral i escrita.

Comprendre textos escrits, apreciand-ne les variants geogràfiques.

Comprendre textos orals, apreciand-ne les variants geogràfiques.

Conèixer l'actualitat, la història i la cultura dels països lusòfons.

Continguts lèxics:

Ampliació de vocabulari general i específic.

Cartes formals i currículums.

Falsos amics.

Expressions idiomàtiques.

Interjeccions i argot.

Salut i cos humà.

Turisme.

Fauna i flora.

Institucions i organismes internacionals.

Sigles.

Continguts socioculturals:

Actualitat i història social, política, econòmica, cultural, esportiva, etc. dels països lusòfons.

Alimentació i gastronomia.

Tradicions i festes.

Contes i llegendes.

Publicitat i premsa.

Revisió i aprofundiment dels continguts gramaticals dels cursos anteriors (C1, C2, ITC1, ITC2).

El professor de l'assignatura triarà, cada curs, els continguts i materials que consideri més adient per treballar.

Metodologia

S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt d'activitats teòriques i pràctiques variades (comprensió, producció, etc.) per facilitar l'aprenentatge de la llengua i obtenir resultats específics.

La metodologia emprada inclou:

- Realització d'exercicis individuals o en grup.
- Presentació oral i escrita de treballs individuals, en parelles i/o grups.
- Seminaris sobre temàtiques concretes.

- Exposició i explicació de continguts per part del professor i classes magistrals.

El professor farà ús del Campus Virtual per publicar els materials de classe i altres recursos interessants.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Avaluació	9	0,36	1, 2, 3, 4, 5, 11, 13, 14
Exposició oral del professor/classe magistral	6	0,24	1, 2, 3, 6, 8, 11, 14
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	1, 14
Realització d'activitats de comprensió lectora	9	0,36	5, 6, 8, 12
Realització d'activitats de producció escrita	9	0,36	3, 11, 14
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites, etc	10	0,4	1, 2, 8, 11, 12, 13, 14
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 6
Tipus: Autònomes			
Preparació de activitats de producció oral	10	0,4	2, 14
Preparació de les activitats d'avaluació, etc.	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 14
Preparació d'activitats de comprensió lectora	12	0,48	5, 6, 8, 12
Preparació d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1, 4
Preparació d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 11, 14
Preparació i elaboració d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 6

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

La data de les proves avaluables serà indicada pel professor la primera setmana de classe i constarà a la fitxa de l'assignatura, disponible al Campus Virtual.

Cal respectar el dia i l'hora de les proves avaluables i en cap cas no s'acceptarà la seva realització en una data o horari posterior. En cas d'absència a les proves avaluables, caldrà avisar el professor de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic; o mitjançant la presentació d'un justificant mèdic oficial si es tracta d'un problema de salut. En ambdós casos, la justificació d'absències a les proves avaluables s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pel professor de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb el professor és de responsabilitat exclusiva de l'alumne.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. El professor es reserva el dret d'introduir-hi les modificacions que consideri oportunes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. Els estudiants podran recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagin presentat evidències d'avaluació. El professor pot establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació o pot agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que s'avaluïn tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

El professor de l'assignatura determinarà la recuperació de les proves avaluable suspeses (quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 3,5 i un 4,9).

En cap cas es podrà recuperar la nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

La nota màxima de l'assignatura, després d'haver realitzat la recuperació, no podrà ser superior a 5.

Una vegada superada l'assignatura, aquesta no podrà ser objecte d'una nova avaluació.

Consideració final de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas que es produeixin irregularitats (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0 (zero). En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0 (zero).

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.).

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un altre company, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'expressió escrita	25%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Activitats de comprensió escrita	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Activitats de comprensió oral	25%	2	0,08	1, 2, 3, 14
Activitats d'expressió oral (presentació)	25%	1	0,04	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

El professor de l'assignatura penjarà, al Campus Virtual, els textos i materials per poder seguir l'assignatura i que seran treballats al llarg del semestre.

-
- . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
 - . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
 - . Dicionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
 - . Dicionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
 - . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
 - . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
 - . Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
 - . Dicionari de paranys de traducció portuguès-català (falsos amigues), Férriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionaris de portuguès:

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionaris en línia de portuguès del Brasil:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionaris en línia de portuguès europeu:

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

Diccionaris en línia bilingües:

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>

. <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

. <http://www.infopedia.pt/>

Altres eines en línia de portuguès:

. <http://www.conjuga-me.net/>

. <http://www.conjugador.com.br/>

. <http://www.sinonimos.com.br>

. www.ciberduvidas.sapo.pt

. <http://conjugador.com.br>

. <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

. www.linguateca.pt/didactico.html

. <http://www.conjugacao.com.br/>

Gramàtiques de la llengua portuguesa:

. Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

. Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

. Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.